

Description

Les interprètes de conférence servent d'intermédiaires entre les hommes, les organisations, les entreprises, les gouvernements ou les institutions de pays ou de régions de langues différentes pour leur permettre de communiquer oralement. Ils restituent verbalement dans leur langue maternelle, simultanément ou consécutivement, un discours, une conférence ou un texte lu.

Leurs principales activités consistent à :

Interprétation simultanée

- préparer la traduction en se documentant à l'avance sur le sujet traité;
- écouter les propos de l'orateur, à l'aide d'écouteurs, dans une cabine vitrée contiguë à la salle où se déroule la réunion;
- comprendre parfaitement le message pour le traduire et le reformuler avec toutes ses nuances dans une autre langue;
- transposer les paroles dans la langue voulue au fur et à mesure de l'intervention et les transmettre, au moyen d'un microphone, aux personnes munies d'un casque;
- tenir compte de la culture et des expressions utilisées dans les pays ou les régions concernés;
- collaborer avec un ou une autre interprète de conférence lorsque l'interprétation doit s'opérer dans les deux sens (français-allemand et allemand-français par exemple);
- assister un ou une collègue lors d'énumérations de noms ou de chiffres;
- suivre la discussion également pendant le temps qui n'est pas consacré à l'interprétation;

Interprétation consécutive

- prendre note du discours, portion par portion, en étant placé à proximité de l'orateur et en préparer une restitution aussi complète que possible dans une autre langue;
- rechercher les termes complexes dans des dictionnaires, des bases de données, etc.;
- interpréter les paroles "par tranches" au gré de l'intervenant-e.

Environnement de travail

L'interprétation simultanée se pratique lors de réunions où plusieurs langues sont utilisées. Elle demande une grande faculté de concentration et de résistance au stress. L'interprétation consécutive convient mieux aux séances en cercle restreint ayant un caractère technique ou confidentiel, lors de visites ou de manifestations officielles. Les interprètes de conférence doivent se plier à des horaires et à des lieux de travail variables. Ils sont amenés à voyager fréquemment, au gré des conférences.

Formation

La formation d'interprète de conférence s'acquiert par des études de niveau master à l'université ou dans une haute école spécialisée. Le master est le deuxième cursus de la formation de base, après le bachelors.

Lieux

- Faculté de traduction et d'interprétation (FTI) de l'Université de Genève;
- Institut für Übersetzen und Dolmetschen (IUED) de la ZHAW de Winterthour.

Durée

- 3 semestres.

Remarque: à Winterthour, des études à temps partiel sont possibles.

Conditions d'admission

FTI

- bachelors en communication multilingue ou titre jugé équivalent;
- choix d'une combinaison linguistique et, pour une des langues choisies, séjour d'au moins 3 mois dans un pays dont c'est la langue officielle;
- examens d'admission écrits et oraux.

IUED

- bachelors en communication multilingue ou titre jugé équivalent;
- choix d'une combinaison linguistique avec l'allemand obligatoire;
- examen d'aptitude en langues et entretien.

Titres obtenus

- Master of Arts en interprétation de conférence (FTI);
- master HES en linguistique appliquée, orientation interprétation de conférence (IUED).

Contenu

A la FTI (à titre indicatif)

- organisations internationales, procédure parlementaire et terminologie de conférence, lectures en théorie de l'interprétation, interprétation consécutive générale, interprétation consécutive selon choix des langues, interprétation simultanée générale, interprétation simultanée technique et interprétation simultanée selon choix des langues.

Pour plus de détails, consulter www.orientation.ch/etudes.

Qualités requises

L'exercice de cette profession fait appel à des qualités comme:

- Aptitude à travailler de façon indépendante
- Facilité d'expression
- Capacité de concentration
- Bonne mémoire
- Facilité pour les langues
- Résistance nerveuse
- Curiosité intellectuelle
- Disposition à de fréquents déplacements

Perspectives professionnelles

Les interprètes de conférence travaillent soit sur le marché suisse, soit sur le marché international: organisations internationales, chambres fédérales, conférences, symposiums et congrès, assemblées générales, négociations commerciales, débats et interviews télévisés, tribunaux, etc. Ils pratiquent généralement leur métier à titre indépendant. La charge de travail varie énormément d'un mois à l'autre et incite les interprètes de conférence à accepter des mandats de traduction pour s'assurer un revenu suffisant. Pour un indépendant, la clientèle n'est jamais définitivement acquise et il faut régulièrement prospecter pour la renouveler.

Perfectionnement

Les interprètes de conférence peuvent envisager les perfectionnements suivants:

- divers cours diplômants en interprétation simultanée et en terminologie;
- Certificate of Advanced Studies (CAS), Diploma of Advanced Studies (DAS), Master of Advanced Studies (MAS) pour formateur-trice d'interprètes de conférence, formation modulaire, Genève (enseignement en anglais);
- doctorat en interprétation;
- etc.

L'Association suisse des traducteurs, terminologues et interprètes propose en outre différents cours et séminaires de formation continue en Suisse et à l'étranger.

Pour plus de détails, consulter www.orientation.ch/perfectionnement.

Professions voisines

- Journaliste/Journaliste
- Linguiste UNI/Linguiste UNI
- Spécialiste en interprétariat communautaire et médiation interculturelle BF/Specialiste en interprétariat communautaire et médiation interculturelle BF
- Traducteur/Traductrice

Adresses

Association suisse des traducteurs, terminologues et interprètes (ASTTI)
Birchstrasse 20 g
5406 Rütihof
Tél.: 056 664 88 10
<http://www.astti.ch>

Université de Genève - Faculté de traduction et d'interprétation
Bd du Pont-d'Arve 40
Uni Mail
1211 Genève 4
Tél.: 022 379 71 11
<http://www.unige.ch/traduction-interpretation>

ZHAW Zürcher Hochschule für Angewandte Wissenschaften
Theaterstrasse 15c
8401 Winterthur
Tél.: 058 934 60 60
<https://www.zhaw.ch/linguistik/>